

SITUACION SALVAJE EN PICOS DE EUROPA

Situation sauvage dans les Picos de Europa

Ignacio Quintana Pedrós *

(24 - Junio - 2005) (24 juin 2005)

Hace 12 años (1994), cuando el Ministro de Agricultura me nombró presidente del Patronato del Parque Nacional de la Montaña de Covadonga, hice públicas unas “propuestas urgentes” para mejorar el uso y la gestión de este parque. Un año después dimité, dado que los responsables políticos y técnicos de este organismo estatal, Instituto para la Conservación de la Naturaleza (ICONA), tiraron mis propuestas a la papelera. Incapaces de renovar y gobernar el veterano Parque Nacional de la Montaña de Covadonga (1918), habían decidido ampliarlo y transformarlo en el desastroso Parque Nacional de Picos de Europa (1995). Caballo grande, ande o no ande...

Il y a 12 ans (1994), quand le Ministre de l'Agriculture me nomma Président du Conseil du Parc National de la Montagne de Covadonga, je rendis publiques des “propositions urgentes” afin d'améliorer le fonctionnement et la gestion de ce Parc. Je démissionnai l'année suivante, mes propositions avaient été jetées à la poubelle par les responsables politiques et techniques de cet organisme d'Etat, l'ICONA (Institut pour la Conservation de la Nature). Incapables de rénover et diriger le très ancien Parc de Covadonga, ils avaient décidé de l'agrandir et de le transformer en le calamiteux Parc National des Picos de Europa (1995). Cheval plus grand court plus vite ou non...

El “orden del día” del Patronato de este parque nacional de tres comunidades autónomas (Asturias, Castilla y León, y Cantabria), patronato que se reunió el 23 de Junio de 2005 en el Hotel Bahía de Santander, sintetiza esa desastrosa situación: sentencias judiciales que eliminan a la Administración del Estado como gestora del parque; anulación de su plan rector de uso y gestión (PRUG); inexistencia del imprescindible plan de desarrollo sostenible de su territorio; aumento implacable de poblaciones de lobos que atacan los ya escasos rebaños de ovejas y cabras de pastores, iniciando ahora el ataque a los terneros y vacas de los ganaderos.

Le nouveau Parc National couvre à présent trois Communautés autonomes : Asturies, Castille et Léon, et Cantabrie. Son Conseil s'est réuni le 23 juin 2005 à l'Hôtel Bahía de Santander, avec, à « l'ordre du jour », un programme qui synthétise cette désastreuse situation : décisions judiciaires qui écartent les Administrations de l'Etat de la gestion du Parc ; annulation du plan directeur de fonctionnement et de gestion, le PRUG ; absence d'un plan de développement durable du territoire, pourtant indispensable ; implacable augmentation de la population des loups qui attaquent les déjà rares troupeaux de brebis et de chèvres des bergers, et commencent à l'heure actuelle à s'en prendre aux veaux et aux vaches des éleveurs.

Los lobos se han adueñado de los espacios del pastor con el visto bueno de las administraciones medioambientales, central y asturiana, que han permitido eliminar la importante cabaña quesera y ganadera de ovejas y cabras de los Picos de Europa y su próxima y litoral Sierra de Cuera. Algo que, sin embargo, sigue siendo normal y utilísimo en los más importantes parques nacionales y regionales en los Alpes franceses, con numerosos rebaños ovinos y caprinos que pastan sin peligro por encima de los 2000 metros de altitud.

Les loups se sont appropriés le territoire du berger sous l'œil satisfait des administrations en charge de l'environnement, administrations de l'Etat Central et de l'Autonomie asturienne, qui ont ainsi permis d'éliminer l'important élevage de chèvres et de brebis et la fabrication des fromages des Picos de Europa, ainsi que des zones voisines de la Sierra de Cuera qui descend jusqu'au littoral. Activité qui pourtant continue à être jugée normale et très utile dans les plus importants Parcs nationaux et régionaux des Alpes françaises, où de nombreux troupeaux de brebis et de chèvres paissent sans risque au delà des 2000 mètres d'altitude ⁽¹⁾.

En unos pocos meses, la actual responsable de la tremenda bancarrota del actual parque nacional de los Picos de Europa, la ministra de Medio Ambiente, señora Narbona, concluirá su mandato. En diciembre la responsabilidad de la vertiente asturiana de este parque nacional, como ya lo es su entorno (Sierra de Cuera y montañas de Ponga, por ejemplo), pasará a depender del consejero de Medio Ambiente del Principado, señor Buendía.

Dans quelques mois, l'actuelle responsable de la terrible banqueroute de l'actuel Parc National des Picos de Europa, la Ministre de l'Environnement, Madame Narbona, achèvera son mandat. En décembre, le versant asturien de ce Parc National passera sous la tutelle du Conseiller pour l'Environnement de la Principauté ⁽²⁾, Monsieur Buendía, comme c'est déjà le cas pour les zones limitrophes du Parc (Sierra de Cuera et montagnes de Ponga, par exemple).

La sociedad rural de la comarca de los Picos de Europa se derrumba ante nuestros ojos. Creo que estamos ante una **situación salvaje** que el diccionario de la Lengua Española (RAE) la define, coloquialmente, como una “situación que no está controlada o dominada”. Así estamos. Sin la rehabilitación y modernización de la sociedad rural de los Picos de Europa, no habrá manera de gestionar sensatamente este territorio, arruinando, definitivamente, una riqueza económica y cultural.

La société rurale de la Région des Picos de Europa est en train de s'écrouler devant nos yeux. Je crois que nous sommes devant une **situation sauvage**, mot que le dictionnaire de la Langue Espagnole (RAE) définit ainsi dans son acception parlée : « situation qui n'est ni contrôlée, ni maîtrisée ».

Nous en sommes là.

Sans réhabilitation ni modernisation de la société rurale des Picos de Europa, il n'y aura aucune possibilité de gérer de façon sensée ce territoire, et l'on précipitera la ruine définitive d'une richesse économique et culturelle.

* Ignacio Quintana Pedrós, fué presidente del patronato del anterior Parque Nacional de Covadonga en 1994. Artículo publicado en *La Nueva España* de Oviedo y en el semanario *El Oriente de Asturias* de Llanes (24-VI-2005).

* Ignacio Quintana Pedrós, a été Président du Comité de Conseil du Parc National de la Montagne de Covadonga en 1994. Article publié dans *La Nueva España* de Oviedo et dans l'hebdomadaire *El Oriente de Asturias* de Llanes (24-VI-2005).

/Traduction, B.Besche-Commenge – juillet 2007/

⁽¹⁾ Note du traducteur, juillet 2007 : J'ai envoyé à l'auteur, qui vient de me transmettre cet article, les références et mon compte-rendu de l'ouvrage du CERPAM, qui montre que cette image des Alpes, le pendant de celle aussi fautive que nous avons en France à propos des Asturies, est hélas devenu inexacte depuis plusieurs années ("*Loup-Elevage. S'ouvrir à la complexité... Le point sur 4 années de recherche sur les systèmes d'élevage en montagnes méditerranéennes confrontés à la /.../ prédation*") – Actes du séminaire technique des 15 et 16 juin 2006 Aix en Provence – Mars 2007. CERPAM. ISBN : 2-9510823-81), ainsi que quelques documents sur la situation actuelle dans les Pyrénées face au retour des prédateurs protégés.

⁽²⁾ Note du traducteur : Au niveau des Autonomies espagnoles, Conseil et Conseiller sont l'équivalent de Ministère et Ministre au niveau de l'Etat central espagnol.